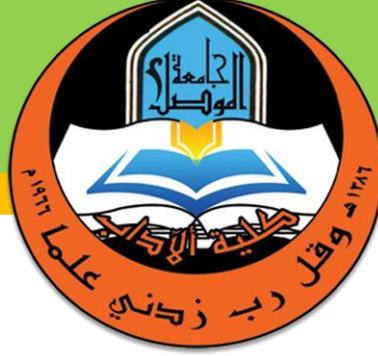


وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة الموصل / كلية الآداب  
قسم الترجمة



## دليل قسم الترجمة

٢٠٢٤-٢٠٢٥



### إعداد

أ.د. هالة خالد نجم / رئيس قسم الترجمة

أ.د. ياسر يونس عبدالواحد

أ.د. محمد نهاد احمد

م. ماهر حسين علي



## دليل قسم الترجمة

# المحتويات

الصفحة	
١	المقدمة .....
٢	أولاً: نبذة تاريخية عن القسم .....
٦	ثانياً: الهيئة الإدارية للقسم .....
٦	ثالثاً: الهيئة التدريسية للقسم .....
١٢	رابعاً: اللجان العلمية في القسم .....
١٦	خامساً: اللجنتين الامتحانية والتدقيية .....
١٨	سادساً: المواد الدراسية .....
٢٠	سابعاً: كيفية التسجيل في القسم .....
٢٣	ثامناً: بحوث التخرج .....
٢٩	تاسعاً: الأوائل على قسم الترجمة .....
٣١	عاشراً: أهم إنجازات القسم العلمية .....
٣٣	حادي عشر: الدراسات العليا (الماجستير والدكتوراه) .....
٣٦	ثاني عشر: رؤساء قسم الترجمة .....
٣٧	ثالث عشر: المكتب الاستشاري للغات الحية والترجمة .....
٣٨	رابع عشر: الخطط المستقبلية .....
٣٩	خامس عشر: الدراسة الصباحية والمسائية .....
٤٠	سادس عشر: جدول الدروس الأسبوعي .....
٤٣	سابع عشر: الخاتمة .....

## المقدمة

بسم الله والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم..

يُعد هذا الدليل الأول الذي أعده أنا ومجموعة من أساتذة القسم الذين اخترتهم ليساعدوني في إعداد هذا الدليل لقسم الترجمة وهم كل من الأستاذ الدكتور ياسر يونس عبدالواحد، والأستاذ الدكتور محمد نهاد احمد، والمدرس ماهر حسين علي. والحمد لله تم إكمال هذا الدليل وباللغتين العربية والإنكليزية بتوفيق وسداد من الله. يمثل هذا الدليل خارطة طريق القسم نحو تعلم الترجمة على مستوى الدراسات الأولية والعليا. إن هذا الدليل بما يحمله من إضافات ماهو إلا امتداد لمسيرة تخطيط التعليم وإضاءة الطريق لأبنائنا الطلبة الذين يرومون الانخراط في القسم، وضمان تحقيق الأهداف والرؤى ونجاح العملية التعليمية التي يرسمها القسم. يقدم هذا الدليل نبذة تاريخية عن تأسيس قسم الترجمة وبيان رؤيته وأهدافه ورسالته. كما يتناول هذا الدليل الهيكل الإداري للقسم، والهيئة التدريسية، واللجان العلمية في القسم والتي تتولى مهام مختلفة لتنظيم الأنشطة البحثية ورفع مستوى الأداء العلمي والأكاديمي في القسم بغية تحقيق أهداف القسم الاستراتيجية. يتناول الدليل أيضاً المواد الدراسية وآلية التسجيل في القسم. كما ويحوي الدليل على قائمة بعناوين بحوث التخرج للعام الدراسي ٢٠٢٤-٢٠٢٥ للدراستين الصباحية والمسائية، وقائمة بأسماء الأوائل على القسم وأهم الإنجازات التي حققها القسم، وقائمة بأسماء رؤساء القسم منذ بداية تأسيسه ولغاية هذا العام، ومجموعة من الخطط المستقبلية التي تهدف إلى الارتقاء بالمستوى العلمي لطلبة القسم والتعاون الأكاديمي والمؤسسي وضمان الجودة والاعتماد البراجمي. وفي خاتمة الدليل تم وضع جداول الدراستين الصباحية والمسائية والعليا.

والحمد لله على التمام..

الأستاذ الدكتور هالة خالد نجم

رئيس قسم الترجمة

## أولاً: نبذة تاريخية عن القسم

يُعد قسم الترجمة في كلية الآداب بجامعة الموصل من الأقسام العلمية البارزة التي أنشئت لتلبية الحاجة المتزايدة إلى مختصين في الترجمة على المستويين الأكاديمي والمهني. وقد تأسس القسم في عام ١٩٨٧، ليكون من أوائل الأقسام التي تولت مهمة إعداد مترجمين أكفاء يمتلكون القدرة على أداء مهام الترجمة التحريرية والفورية في مختلف التخصصات. يمثل القسم بيئة أكاديمية متكاملة تجمع بين الدراسة النظرية والتطبيق العملي، حيث يُتاح للطلبة تطوير كفاءاتهم اللغوية وتحسين قدراتهم في التعامل مع النصوص المترجمة من لغات مختلفة إلى العربية وبالعكس. كما يعمل القسم على تنمية الوعي الثقافي لدى الطلبة، بما يُمكنهم من فهم الخلفيات الثقافية للنصوص وإعادة إنتاجها بصورة دقيقة تراعي السياق الثقافي واللغوي للغة الهدف. يولي القسم اهتماماً خاصاً بتعزيز مكانة الترجمة كجسر حضاري يربط بين الشعوب والثقافات، مؤمناً بأن الترجمة ليست مجرد نقل لغوي، بل هي نشاط معرفي وتواصل ينعكس فهماً عميقاً للمعنى، ويُسهّم في بناء حوار بين الحضارات. ولهذا يُعتبر قسم الترجمة من الأعمدة الأساسية في الكلية لما له من أثر بالغ في إثراء البحث العلمي وتقديم كوادِر مؤهلة لسوق العمل المحلي والدولي في مجالات متعددة وبفضل كوادِره التدريسية المتخصصة، وشراكاته العلمية والأكاديمية، يواصل القسم أداء رسالته التعليمية والبحثية في إعداد أجيال من المترجمين القادرين على مواكبة متطلبات العصر، بما في ذلك التطورات التقنية في مجال الترجمة، مثل الترجمة بمساعدة الحاسوب والترجمة الآلية. ولقسم الترجمة رؤيا وأهداف ورسالة يمكن أن تلخص بما يلي:

## الرؤيا:

تحقيق الريادة والتميز في مجالات التعليم، ونتاج المعرفة ونشرها وخدمة المجتمع للوصول إلى مركز متقدم بين أقسام الترجمة في الجامعات العراقية والعربية والتميز في جميع مجالات الترجمة سعياً لخدمة المجتمع.

## الرسالة:

مواكبة الحركة العلمية والثقافية التي يشهدها العالم ومواكبة التطور ومتطلبات العصر الحديثة والمستقبلية وإدخال الذكاء الاصطناعي في مجالات الترجمة بما يخدم الحركة العلمية والعمل على تخريج اجيال من حملة شهادات البكالوريوس في تخصص الترجمة، وإعداد ملاكات علمية ومهنية في مجال الترجمة تلائم حاجات السوق وتطلعات المجتمع.

## الأهداف:

- تزويد الطلبة بالمعرفة والمهارات اللازمة ليصبحوا مترجمين أكفاء، وتطوير قدراتهم في مجال الترجمة الفورية والتحريرية، فضلاً عن المساهمة في خدمة المجتمع من خلال تقديم خدمات الترجمة والاستشارات اللغوية.
- تعزيز إمكانات القسم واستدامته وتطوير مناهج الدراسات الأولية والعلية والعلية وفق معايير التنافس العالمي.
- تبني طرائق تدريس معاصرة تعزز عمليّة التعليم والتعلم وتنمّي الفكر والبحث الإبداعي لدى الطالب بحسب متطلبات سوق العمل وحاجة المجتمع.

- إعداد الملاكات الفنية في الترجمة وسد الحاجة المتزايدة إلى المترجمين في مجالات العمل المختلفة في الدوائر والمؤسسات الرسمية ودور الصحافة والإذاعة والتلفزيون وغيرها.
- تطوير المعرفة النظرية والتطبيقية في الترجمة والنقل اللغوي في مختلف فروع المعرفة العلمية والأدبية والسياسية والقانونية والإعلامية.
- تهيئة وتأهيل الطلبة لمتابعة الدراسة في الدراسات العليا خلال تطوير المهارات الفكرية والعلمية والبحثية لديهم.
- تكوين القدرة على الاستماع الصحيح والقراءة السليمة والفهم الدقيق للنصوص وتحليلها في اللغة الإنكليزية.
- تعزيز التواصل الثقافي والاجتماعي مع الحضارات الأخرى ونقل كل ما يلائم ثقافتنا العراقية.
- تنمية التذوق اللغوي الذي يمكن الطلبة من تحديد الفروق بين النصوص والمعاني والأساليب التعبيرية اللفظية.
- تزويد الطلبة بالمهارات اللازمة للترجمة ومعرفة أساليبها والرفع من مهاراتهم النقدية بشأن الترجمة التحريرية والفورية.
- تزويد طلبة القسم بالمعرفة اللغوية اللسانية الكافية باللغتين العربية والإنكليزية والتي تمنحهم القدرة على ترجمة أنواع مختلفة من النصوص في حقول معرفية متنوعة في اللغتين العربية والإنكليزية.
- تدريب الطلبة على استخدام أدوات الترجمة التقنية الحديثة التحريرية والشفوية.
- بناء شراكات فاعلة مع المجتمع المحلي من خلال إعداد كوادر ذات كفاءة عالية في مجال الترجمة التحريرية والشفوية.

- رعاية وتشجيع الطلبة الموهوبين ممن يمكن أن يتخصصوا بفروع الترجمة المختلفة.
- تطوير القدرة الشخصية النفسية والعلمية لطلبة القسم بممارسة الترجمة بأنواعها داخل أروقة القسم خصوصاً الترجمة البصرية والتعاقبية والفورية.
- الموازنة بين الاتجاهات النظرية والواقع العملي في علم الترجمة.
- مواكبة المستجدات العلمية الحديثة في التخصص والعمل على توظيفها.
- تفعيل التعليم الإلكتروني في علم الترجمة.
- توظيف طرائق التدريس والتقنيات والوسائل التعليمية الحديثة في تدريس الترجمة.
- أن نكون رواداً في تقديم برامج دراسات عليا متميزة في علم اللغة والترجمة، تسهم في تطوير المعرفة والبحث العلمي، وتلبية احتياجات المجتمع المحلي والدولي.
- تقديم برامج دراسات عليا عالية الجودة في علم اللغة والترجمة، تعتمد على أحدث الأساليب التعليمية والتكنولوجية، وتعمل على إعداد خريجين مؤهلين قادرين على مواجهة التحديات اللغوية والثقافية في العالم المعاصر.
- تطوير المناهج الدراسية: تحديث المناهج الدراسية لتشمل أحدث النظريات والممارسات في علم اللغة والترجمة.
- تعزيز البحث العلمي: دعم وتشجيع البحث العلمي في مجالات علم اللغة والترجمة والنشر في المستوعبات العالمية من خلال توفير الموارد اللازمة وتطوير مهارات البحث لدى الطلاب.
- التعاون الدولي: إقامة شراكات مع جامعات ومؤسسات دولية لتعزيز التبادل الأكاديمي والثقافي وتوسيع آفاق الطلاب.
- تطوير المهارات العملية: توفير فرص تدريبية وعملية للطلاب لتعزيز مهاراتهم العملية في الترجمة والتواصل اللغوي.

- الاهتمام بالتكنولوجيا: دمج التكنولوجيا الحديثة في التعليم والبحث العلمي لتعزيز كفاءة العملية التعليمية وتطوير مهارات الطلاب في استخدام أحدث الأدوات التكنولوجية.
- خدمة المجتمع: تقديم خدمات استشارية وتدريبية للمجتمع المحلي في مجالات علم اللغة والترجمة.

### ثانياً: الهيئة الإدارية للقسم

يتألف القسم من هيئة إدارية تتمثل برئيس القسم ويرأسه حالياً الاستاذ الدكتور هالة خالد نجم والحاصلة على شهادة الدكتوراه من جامعة الموصل كلية الآداب عام ٢٠٠٥. والمقرر للدراسة الصباحية المدرس الدكتور أوس عادل عبد الوهاب الحاصل على شهادة الدكتوراه من جامعة كنتاكي الأمريكية عام ٢٠٢٠، ومقرر الدراسة المسائية الأستاذ المساعد قصي بشير إبراهيم والحاصل على شهادة الماجستير عام ٢٠٠٥ من جامعة الموصل، ومقرر الدراسات العليا الأستاذ الدكتور ياسر يونس عبد الواحد دكتوراه من جامعة الموصل كلية الآداب والحاصل على شهادة الدكتوراه من جامعة الموصل عام ٢٠١٩. سكرتارية القسم تتألف من السيد غسان خليل محمود والست زينة عبدالله جميل.

### ثالثاً: الهيئة التدريسية للقسم

يبلغ عدد تدريسيي قسم الترجمة في العام الدراسي ٢٠٢٤-٢٠٢٥ ثلاث وأربعين تدريسية وبالقباب مختلفة، (٦) بلقب أستاذ، و(١٠) بلقب أستاذ

مساعد، و(٢١) بلقب مدرس، و(٦) بلقب مدرس مساعد. يوجد في القسم دراستين صباحية ومسائية.

يقع على عاتق التدريسي في القسم تدريس المواد في القسم والإشراف على طلبة الدراسة الأولية والعليا والبحث العلمي وحضور اجتماعات القسم واللجان العلمية والدراسات العليا والجودة. كما ويسهم في القيام بالأنشطة التي يوكلها له القسم سواء كانت طلابية أو تطوعية، حيث يشرف على نشاطات الطلاب الثقافية والرياضية والعلمية. كما ويكلف مجموعة من التدريسيين والتدريسيات بتدريس مواد اللغة الإنكليزية لغير الاختصاص في كلية الآداب وكليات الجامعة للدراسة الأولية والعليا. يكون نصاب عضو هيئة التدريس (٨) لحملة لقب أستاذ و(١٠) لحملة لقب أستاذ مساعد و(١٢) لمن هم بلقب مدرس و(١٤) لمن هم بلقب مدرس مساعد. وحسب قانون الخدمة الجامعية يخفض نصاب ٤ ساعات لرئيس القسم ومقرر الدراسات العليا، وساعتين لمن بلغ الخمسين من العمر. وفي أدناه جداول تكليف الهيئة التدريسية في القسم.



الهيئة الإدارية والتدريسية لقسم الترجمة

أولاً: الدراسات الأولية

الدراسة الصباحية

المرحلة الثانية			المرحلة الأولى			
المادة	الساعات المعتمدة	اسم التدريسي	المادة	الساعات المعتمدة	اسم التدريسي	ت
الترجمة الى الانجليزية	٦	م. ضحى غانم محمد	مدخل الى الترجمة	٦	م.م. سوسن أنيس بهنام	١.
الترجمة الى العربية	٦	م.م. محمد فائق علي صالح	محادثة	٤	م.م. عمر فاروق م.م. مروة غسان يونس	٢.
الترجمة البصرية	٤	م.م. طيبة محمد ادريس م.م. سوسن أنيس بهنام	اساسيات النحو الانجليزي	٦	م. زينب فهمي أحمد	٣.
الحاسوب	٤	م.د. زينة ناطق عبدالقادر	الاستيعاب والوجيز	٤	م.د. أسامة مصباح محمود	٤.
مهارات التحدث	٤	م.م. علي يوسف محمود	التلفظ	٤	أ.م. أنوار عبدالوهاب جاسم	٥.
النحو الانجليزي	٦	م. صبا جاسم محمد حسن	مقدمة في الادب الانجليزي	٤	م.د. نور هشام قاسم خليل	٦.
الرواية	٤	م.م. محمد وليد أسعد	اللغة العربية (النحو العربي)	٤	أ.م.د. آلاء احمد حسن حسان	٧.
اللغة العربية (النحو العربي المتقدم)	٤	أ.م.د. آلاء احمد حسن	الحاسوب	٤	م.د. زينة ناطق عبدالقادر	٨.
اللغة الفرنسية	٤	م.م. سحر طه عبدالله	حقوق الانسان والديمقراطية	٢	م.م. عمر دريد ذنون	٩.
جرائم البعث	٢	م.م. مصطفى فهمي حميد				١٠.

المرحلة الرابعة			المرحلة الثالثة			
المادة	الساعات المعتمدة	اسم التدريسي	المادة	الساعات المعتمدة	اسم التدريسي	ت
علم الدلالة	٤	م.د. ماهر سامي حسن	الترجمة التخصصية (الطبية)	٦	م. ماهر حسين علي	١.
نظريات الترجمة	٦	أ.م.د. أسامة حميد ابراهيم سلطان	الترجمة التعاقبية	٦	م.د. فوز قيدار محمد	٢.
الترجمة العلمية	٤	م.د. أسامة مصباح محمود داؤد	اللسانيات	٦	م. سنابل ازهر سليمان صالح	٣.

## دليل قسم الترجمة ٢٠٢٤-٢٠٢٥

الترجمة الأدبية	٦	م. صفوان ادريس ذنون احمد	النحو المقارن	٦	أ.م.د نجاة عبدالرحمن حسن
الترجمة القانونية	٤	م.د اوس عادل عبدالوهاب احمد	المسرحية	٤	م.د نور هشام قاسم خليل القطار
الترجمة الفورية	٦	م.م علي يوسف محمود	الترجمة الدبلوماسية والسياسية	٤	م. فارتين حنا شابا بهنام
الترجمة الإعلامية	٤	أ.م.د أنفال قبيس سعيد	الترجمة الادارية والتجارية	٤	م.م محمد فائق علي صالح
			الترجمة السمعية والمريئية	٤	م.م طيبة محمد ادريس م. صفوان ادريس ذنون
			طرائق البحث	٤	م.د عذبة عدنان احمد عزت

### الدراسة المسائية

ت	اسم التدريسي	الساعات المعتمدة	المرحلة الأولى (المادة)
١	م. م صفوان حميد صافي	٣	مدخل الى الترجمة
٢	م. احمد فيصل يونس	٢	مهارات المحادثة
٣	م. احمد محمد عبيد	٣	اساسيات النحو الانكليزي
٤	م. م محمد طه ياسين	٢	الاستيعاب والوجيز
٥	م. محمود احمد محمود	٢	التلفظ
٦	أ.م علي حمادة مكلد	٢	مقدمة في الادب الانكليزي
٧	م.د ثامر عبدالجبار نصيف	٢	اللغة العربية (النحو العربي)
٨	م.د وسام وعدالله سليم	٢	حاسوب
٩	م.م نزهان محمد حسن	١	الديمقراطية وحققة الانسان
ت	اسم التدريسي	الساعات المعتمدة	المرحلة الثانية (المادة)
١٠	م.م صفوان حميد صافي	٣	الترجمة الى الانجليزية
١١	م. احمد فيصل يونس	٣	الترجمة الى العربية
١٢	م.د محمد إبراهيم حمود	٢	الترجمة البصرية
١٣	م. م يوسف لؤي	٢	مهارات التحدث
١٤	م. م محمد طه ياسين	٣	النحو الانكليزي
١٥	م.م محمد وليد اسعد	٢	الرواية

دليل قسم الترجمة ٢٠٢٤-٢٠٢٥

١٦	م.د. ثامر عبدالجبار نصيف	٢	اللغة العربية (النحو العربي المتقدم)
١٧	م.م. صفوان إحسان علي	٢	اللغة الفرنسية
١٨	م.م. نزهان محمد حسن	١	جرائم حزب البعث
١٩	م.د. وسام وعدالله سليم	٢	حاسوب
<b>ت</b>	<b>اسم التدريسي</b>	<b>الساعات المعتمدة</b>	<b>المرحلة الثالثة (المادة)</b>
٢٠	م. محمود احمد محمود	٣	الترجمة التعااقبية
٢١	أ.م. قصي بشير ابراهيم	٣	اللسانيات
٢٢	م. عمار احمد محمود	٣	النحو المقارن
٢٣	م.م. محمد وليد اسعد	٢	المسرحية
٢٤	م.د. محمد إبراهيم حمود	٢	الترجمة الدبلوماسية والسياسية
٢٥	م. احمد محمد عبيد	٢	الترجمة الإدارية والتجارية
٢٦	أ.م.د محمد جاسم محمد	٢	الترجمة السمعية والمرئية
٢٧	م. احمد فيصل يونس	٢	طرائق البحث
٢٨	أ.م. ليث نوفل محمد	٣	الترجمة التخصصية
<b>ت</b>	<b>اسم التدريسي</b>	<b>الساعات المعتمدة</b>	<b>المرحلة الرابعة (المادة)</b>
٢٩	أ. د عصام طاهر محمد	٢	علم الدلالة
٣٠	أ. م. د محمد جاسم محمد	٣	الترجمة الفورية
٣١	م. عمار احمد محمود	٢	الترجمة الاعلامية
٣٢	أ.م. ليث نوفل محمد	٢	الترجمة العلمية
٣٣	م.م. صفوان حميد صافي	٣	نظريات الترجمة
٣٤	م.د محمد إبراهيم حمود	٢	الترجمة القانونية
٣٥	أ.م. علي حمادة مكلد	٣	الترجمة الادبية

## ثانياً: الدراسات العليا

### (الماجستير)/ الفصل الدراسي الأول

ت	المادة الدراسية	عدد الساعات	مدرس المادة
١.	النحو الانكليزي	٢	أ.د. هالة خالد نجم
٢.	علم اللغة	٢	أ.د. ياسر يونس عبدالواحد
٣.	نظريات الترجمة	٢	أ.م.د. أسامة حميد إبراهيم
٤.	علم الدلالة	٢	أ.م.د. عصام ظاهر محمد
٥.	الترجمة التحريرية	٢	أ.م.د. انفال قبيس سعيد
٦.	اللغة العربية	٢	أ.م.د. الاء احمد حسن

### (الدكتوراه)/ الفصل الدراسي الأول

ت	المادة الدراسية	عدد الساعات	مدرس المادة
١.	الترجمة التحريرية	٣	أ.د. عبد الرحمن احمد عبد الرحمن
٢.	توجهات حديثة في دراسات الترجمة	٣	أ.د. لقمان عبدالكريم ناصر
٣.	التحليل النقدي للخطاب	٣	أ.د. سالم يحيى فتحي
٤.	الاسلوبية	٣	أ.د. محمد نهاد احمد

### (الماجستير)/ الفصل الدراسي الثاني

ت	المادة الدراسية	عدد الساعات	مدرس المادة
١.	علم اللغة المقارن	٢	أ.د. هالة خالد نجم
٢.	تحليل الخطاب	٢	أ.د. سالم يحيى فتحي
٣.	منهجية البحث العلمي	٢	أ.د. ياسر يونس عبدالواحد
٤.	التداولية	٢	أ.د. محمد نهاد احمد
٥.	الترجمة التحريرية	٢	أ.م.د. نجاة عبد الرحمن حسن أ.م.د. ليث نوفل
٦.	الترجمة الفورية	٢	أ.م.د. محمد جاسم
٧.	الحاسوب	٠	أ.م.د. محمد واجد

## (الدكتوراه)/ الفصل الدراسي الثاني

ت	المادة الدراسية	عدد الساعات	مدرس المادة
١.	علم اللغة التقابلي	٣	أ.د. هالة خالد نجم
٢.	نقد الترجمة	٣	أ.د. عبد الرحمن احمد عبد الرحمن
٣.	تدريس الترجمة	٣	أ.د. لقمان عبدالكريم ناصر
٤.	علم اللغة الاجتماعي	٣	أ.د. ياسر يونس عبد الواحد
٥.	الحاسوب	٠	أ.م.د. نكتل مؤيد عيدان

## رابعاً: اللجان العلمية في القسم

تتولى اللجان العلمية في القسم مهام متعددة تتعلق بتطوير العملية التعليمية والبحثية، وتشمل هذه المهام اقتراح الخطط البحثية، ومراجعة المناهج، وتقييم الأداء العلمي، وتنسيق الأنشطة العلمية. كما وتمثل اللجان العلمية للقسم في الإشراف على الجوانب العلمية والبحثية للقسم. توجد لجان مقسمة إلى دائمية ومؤقتة بما ينسجم مع حاجات القسم. تتألف اللجان الدائمة في القسم من: اللجنة الامتحانية، واللجنة التدقيقية، واللجنة العلمية، ولجنة الدراسات العليا، واللجنة الارشادية. أما المؤقتة فهي: لجنة مناقشة البحوث، ولجنة تقييم الاداء، ولجنة النشاطات الاجتماعية، ولجنة استقبال الطلبة للدراستين الصباحية والمسائية، ولجنة الارشاد للدراستين الصباحية والمسائية. وفي أدناه قائمة باللجان الدائمة والمؤقتة في القسم للعام الدراسي ٢٠٢٤-٢٠٢٥:

## أولاً: مجلس القسم

١.	أ.د. هالة خالد نجم	رئيساً
٢.	أ.د. عبدالرحمن أحمد عبدالرحمن	عضواً
٣.	أ.د. لقمان عبدالكريم ناصر	عضواً
٤.	أ.د. سالم يحيى فتحي	عضواً

دليل قسم الترجمة ٢٠٢٤-٢٠٢٥

عضواً	أ.م.د. أسامة حميد إبراهيم	٥.
عضواً	أ.م.د. محمد جاسم محمد	٦.
عضواً	أ.م. أنوار عبدالوهاب جاسم	٧.
عضواً	م.د. ماهر سامي حسن	٨.
عضواً	م.د. أسامة مصباح محمود	٩.
عضواً	م.د. أوس عادل عبدالوهاب	١٠.

ثانياً: اللجنة الامتحانية

رئيساً	أ.م. قصي بشير ابراهيم	١.
عضواً	أ.م.د. نجاة عبدالرحمن حسن	٢.
عضواً	أ.م. أنوار عبدالوهاب جاسم	٣.
عضواً	م.د. أوس عادل عبدالوهاب	٤.
عضواً	م.د. نور هشام قاسم	٥.
عضواً	م. أحمد محمد عبيد	٦.
عضواً	م. أحمد فيصل يونس	٧.
عضواً	م.م. علي يوسف محمود	٨.
عضواً	م.م. محمد فائق علي	٩.

ثالثاً: لجنة التدقيق

رئيساً	أ.د. ياسر يونس عبدالواحد	١.
عضواً	أ.م.د. أنفال قبيس سعيد	٢.
عضواً	أ.م.د. أسامة حميد إبراهيم	٣.
عضواً	م.د. فوز قيدار محمد	٤.
عضواً	م.د. ثامر عبدالجبار نصيف	٥.
عضواً	م. صفوان أدريس ذنون	٦.
عضواً	م.م. محمد وليد أسعد	٧.

رابعاً: لجنة تقييم الأداء

رئيساً	أ.م.د. آلاء أحمد حسن	١.
عضواً	م. صفوان أدریس ذنون	٢.
عضواً	م. سنابل أزهر سليمان	٣.
عضواً	م.م. صفوان حمید صافي	٤.

خامساً: لجنة مناقشة البحوث

رئيساً	أ.م. ليث نوفل محمد	١.
عضواً	م.د. ثامر عبدالجبار نصيف	٢.
عضواً	م.د. أسامة مصباح محمود	٣.
عضواً	م. أحمد محمد عبيد	٤.
عضواً	م.م. علي يوسف محمود	٥.
عضواً	م.م. محمد فائق علي	٦.

سادساً: لجنة استقبال الطلبة للدراسة الصباحية

رئيساً	م.د. نور هشام قاسم	١.
عضواً	م. جمان عدنان حسن	٢.
عضواً	م. فارتين حنا شابا	٣.
عضواً	م.م. صفاء علي حسين	٤.
عضواً	م.م. ظفر عاصم سليمان	٥.
لجنة استقبال الطلبة للدراسة المسائية		
رئيساً	م.د. محمد إبراهيم حمود	١.
عضواً	م. عمار أحمد محمود	٢.
عضواً	م. محمد طه ياسين	٣.
عضواً	م.م. محمد وليد اسعد	٤.

سابعاً: لجنة النشاطات الاجتماعية

رئيساً	م.د. عذبة عدنان أحمد	١.
عضواً	م. أحمد فيصل يونس	٢.
عضواً	م. ضحى غانم محمد	٣.
عضواً	م. صبا جاسم محمد	٤.
عضواً	م. محمود أحمد محمود	٥.
عضواً	م. عمار أحمد محمود	٦.
عضواً	م. زينب فهمي أحمد	٧.
عضواً	م. ماهر حسين علي	٨.
عضواً	م.م. محمد طه ياسين	٩.
عضواً	م.م. طيبة محمد أدریس	١٠.

ثامناً: لجنة الإرشاد

الإرشاد الصباحي		
رئيساً	أ.م.د. الاء احمد حسن	١.
عضواً	م. د. عذبة عدنان احمد	٢.
عضواً	م. صفوان ادریس ذنون	٣.
عضواً	م. جمان عدنان حسن	٤.
عضواً	م. ضحى غانم محمد	٥.
عضواً	م. د. صبا جاسم محمد	٦.
عضواً	م. د سنابل أزهر سليمان	٧.
عضواً	م. فارتين حنا شابا	٨.
عضواً	م. زينب فهمي أحمد	٩.
عضواً	م. ماهر حسين علي	١٠.
عضواً	م. محمود احمد محمود	١١.
عضواً	م.م. صفاء علي حسين	١٢.

عضواً	م.م ظفر عاصم سليمان	١٣ .
عضواً	م.م طيبة محمد أدریس	١٤ .
الإرشاد المسائي		
رئيساً	م.د. ماهر سامي حسن	١ .
عضواً	أ.م. ليث نوفل محمد	٢ .
عضواً	أ.م. علي حمادة مكلد	٣ .
عضواً	م.د. محمد إبراهيم حمود	٤ .
عضواً	م.د. ثامر عبدالجبار نصيف	٥ .
عضواً	م. أحمد فيصل يونس	٦ .
عضواً	م. عمار أحمد محمود	٧ .
عضواً	م.م. محمد طه ياسين	٨ .
عضواً	م.م. صفوان حميد صافي	٩ .

### خامساً: اللجنتين الامتحانية والتدقيقية

تتحمل اللجنة الامتحانية في القسم مسؤوليات كبيرة، إذ يقع على عاتقها تنظيم وإدارة الامتحانات الخاصة ببرنامجي الدراسة الأولية والعليا. تشمل مهام اللجنة استلام الأسئلة الامتحانية من التدريسيين مع النماذج المثالية للإجابات بواقع ثلاثة نماذج لكل مادة. بعد ذلك يتم تنسيق الأسئلة وإدراج النموذج الرسمي الخاص بالقسم مع تحديد اسم المادة ورمزها الأكاديمي على ورقة الأسئلة لجعلها وثائق رسمية.

تتولى اللجنة أيضاً إعداد استمارات الدرجات، تسجيل النتائج عليها وتدقيقها بدقة ومن ثم ترحيلها إلى الماستر شيت بالإضافة إلى تحميل الدرجات على الكارتات الخاصة بكل طالب. كما تقوم اللجنة بحساب المعدلات والإجابة عن استفسارات شعبة

التسجيل المتعلقة بالسيرة الدراسية ونتائج الطلبة وغير ذلك من القضايا التي تخص طلبة القسم.

علاوة على ذلك، تقوم اللجنة بإعداد استمارات الحالات الخاصة للطلبة، والتي تُستخدم لتحديد عدد الدرجات اللازمة لتحويل حالة الطالب من الرسوب إلى الإكمال أو من الإكمال إلى النجاح وذلك وفقاً لتعليقات رئاسة الجامعة.

تُعد اللجنة الامتحانية من اللجان الحيوية في القسم وأكثرها حساسية، حيث يتميز عملها بطابع سري حفاظاً على سرية الدرجات. وفي هذا السياق، صدر تعميم داخلي من رئاسة القسم يمنع تسليم أي درجة أو وثيقة خاصة بالطلبة إلا بعد الحصول على موافقة رئيس القسم أو من ينوب عنه، ضماناً لعدم تسرب النتائج.

(أ) وقد ضمت اللجنة الامتحانية لهذا العام الدراسي الأسماء الآتية:

ت	الاسم	الصفة
١	أ.م. قصي بشير ابراهيم	رئيساً
٢	أ.م.د. نجاة عبد الرحمن حسن	عضواً
٣	أ.م. أنوار عبد الوهاب جاسم	عضواً
٤	م.د. أوس عادل عبد الوهاب	عضواً
٥	م.د. نور هشام قاسم	عضواً
٦	م. احمد محمد عبيد	عضواً
٧	م.م. علي يوسف محمود	عضواً
٨	م.م. محمد فائق علي	عضواً

بعد أن تُختتم مهام اللجنة الامتحانية، تبدأ اللجنة التدقيقية عملها، حيث تتولى مسؤولية مراجعة الدرجات التي تم إدراجها في الاستمارات الرسمية، والتدقيق في

الدرجات المسجلة ضمن الماجستير شيت، وكذلك مراجعتها النهائية على الكارتات الخاصة بالطلبة.

تتكوّن اللجنة التدقيقية من أعضاء مختلفين عن اللجنة الامتحانية، ويتم اختيارهم بعناية من قبل رئيس القسم، بناءً على ما يتمتعون به من دقة في المتابعة، وروح الملاحظة، والتأني في العمل، بالإضافة إلى تركيز عالٍ يضمن سلامة النتائج. وقد ضمت لجنة التدقيق لهذا العام الدراسي الأسماء الآتية:

ت	الاسم	الصفة
١	أ.د. ياسر يونس عبد الواحد	رئيساً
٢	أ.م.د. أنفال قبيس سعيد	عضواً
٣	م.د. فوز قيदार محمد	عضواً
٤	م. أحمد فيصل يونس	عضواً
٥	م. صفوان ادريس ذنون	عضواً

### سادساً: المواد الدراسية

يقدم قسم الترجمة باقة من المقررات الدراسية المخصصة لطلبة الدراساتين الأولية والعليا تشكل جزءاً جوهرياً من متطلبات الحصول على درجات البكالوريوس والماجستير والدكتوراه في تخصص الترجمة. وقد تم اعتماد هذه المواد من قبل الوزارة باعتبارها مقررات أكاديمية أساسية لا غنى عنها في مسار الطالب الأكاديمي.

في المرحلة الأولية، تُدرّس هذه المواد على امتداد أربع سنوات دراسية متتالية، وذلك ضمن النظام السنوي المعتمد في القسم. أما في الدراسات العليا (الماجستير

والدكتوراه)، ويتم تقديم هذه المقررات ضمن سنة تحضيرية تسبق مرحلة التفرغ لكتابة الرسائل أو الأطاريح.

وتتضمن كل سنة دراسية في مرحلة البكالوريوس مزيجاً من المقررات الأساسية والمساندة، والتي تهدف إلى بناء الكفاءة العلمية والمهارية للطالب. وفيما يأتي قائمة بالمقررات الدراسية الخاصة بالمرحلة الأولية للعام الدراسي الحالي ٢٠٢٤-٢٠٢٥:

ت	المرحلة الاولى	المرحلة الثانية	المرحلة الثالثة	المرحلة الرابعة
١	مدخل الى الترجمة	الترجمة الى العربية	المسرحية	علم الدلالة
٢	النحو الإنكليزي	الرواية الانكليزية	علم اللغة	نظريات الترجمة
٣	المحادثة	الترجمة الى الانكليزية	الترجمة السمعية والبصرية	الترجمة الفورية
٤	التلفظ	النحو الإنكليزي	الترجمة الإدارية	علم الدلالة
٥	مقدمة في الادب	اللغة الفرنسية	الترجمة السياسية	الترجمة القانونية
٦	اللغة العربية	الترجمة البصرية	النحو المقارن	الترجمة العلمية
٧	الإستيعاب	اللغة العربية	الترجمة التخصصية	الترجمة الاعلامية
٨	الديمقراطية	المحادثة	طرائق البحث العلمي	الترجمة الادبية
٩	الحاسوب	جرائم نظام البعث	الترجمة التعااقبية	
١٠		الحاسوب		

## سابعاً: كيفية التسجيل في القسم

يتم القبول في قسم الترجمة بعد اجتياز الطالب مرحلة الدراسة الإعدادية (البكالوريا)، حيث يُقدّم طلبه للالتحاق بكلية الآداب إمّا عن طريق القبول المركزي وفقاً للمعدل المطلوب أو عبر نظام التعليم الموازي. وبعد حصوله على القبول في الكلية، يُسمح له باختيار القسم الذي يرغب بالانضمام إليه، وفقاً لآلية المفاضلة التي تعتمد على عدد المتقدمين ومعدلاتهم الدراسية وبشكل خاص معدل مادة اللغة الانكليزية، إضافة إلى عدد المقاعد المتاحة في كل قسم.

بعد استكمال عملية المفاضلة، يُوزّع الطلبة على الأقسام العلمية بناءً على معدّلهم ورغباتهم. وحين تُعلن الوزارة مواعيد المباشرة الرسمية، يستقبل قسم الترجمة الطلبة المقبولين من خلال لجنة مختصة بالتسجيل والاستقبال، حيث تُدوّن أسماءهم وتُؤخذ توقيعاتهم إيداناً بمباشرتهم الرسمية في القسم.

يُعقد بعد ذلك لقاء ترحيبي تُشرف عليه رئاسة القسم، يُعرّف فيه الطلبة الجدد بأهم التعليمات والتوجيهات التي تسهم في اندماجهم السلس في الحياة الجامعية. يتم تنظيم حفل استقبال بسيط يهدف إلى الترحيب بهم وإرشادهم إلى المسار الصحيح منذ البداية، كما يبدأ الأساتذة في إلقاء المحاضرات مع انطلاق العام الدراسي.

أما فيما يخص طلبة الدراسات العليا (الماجستير والدكتوراه)، فتبدأ إجراءات التقديم من خلال شعبة الدراسات العليا في الكلية، وذلك بعد اجتيازهم اختبارات الكفاءة في اللغة العربية واللغة الإنجليزية، بالإضافة إلى اختبار الحاسوب. يُحدد للمتقدمين لاحقاً موعد رسمي للامتحان التنافسي، الذي تقرره اللجنة العلمية بناءً على مواد تخصصية يبلغ عددها خمس الى ست مواد، تُختار بعناية لتناسب مع اختصاص كل متقدم.

ومنذ العام الدراسي ٢٠٢٣-٢٠٢٤، تم اعتماد نمط الامتحان المتعدد الخيارات (MCQ) باستخدام نموذج "Bubble Sheet"، والذي أثبت فعالية عالية لما يتميز به من دقة في النتائج وسرعة في التصحيح. كما اعتمدت اللجنة العلمية مجموعة محددة من الكتب التي أصبحت متوفرة على المنصات الرقمية لتسهيل وصول الطلبة إليها. عقب اجتياز الامتحان التنافسي، يخضع المتقدم للمفاضلة التي تعتمد على المعدلات وعدد المقاعد المتاحة، ليُقبل في البرنامج من استوفى الشروط بنجاح بعد اجتيازه للمقابلة الشخصية. وتبدأ الدراسة رسمياً في القسم في الأول من أيلول (١/٩) من كل عام.

تُحدد مدة الدراسة بسنتين لمرحلة الماجستير، وثلاث سنوات لمرحلة الدكتوراه، مع إمكانية التمديد الأولي والنهائي لفترة لا تتجاوز ستة أشهر. وفيما يلي عرض للمواد الدراسية المقررة ضمن برامج الدراسات العليا:

الماجستير / الكورس الأول			
ت	المادة	عدد الوحدات	عدد الساعات
١	علم اللغة	٢	٢
٢	نظريات الترجمة	٢	٢
٣	الترجمة التحريرية	٢	٢
٤	النحو الانكليزي	٢	٢
٥	اللغة العربية	٢	٢
٦	علم الدلالة	٢	٢

الماجستير / الكورس الثاني

ت	المادة	عدد الوحدات	عدد الساعات
١	تحليل الخطاب	٢	٢
٢	علم اللغة المقارن	٢	٢
٣	الترجمة الفورية	٢	٢
٤	الترجمة التحريرية	٢	٢
٥	التداولية	٢	٢
٦	منهجية البحث العلمي	٢	٢
٧	الحاسوب	لا يوجد	٢

الدكتوراه / الكورس الأول

ت	المادة	عدد الوحدات	عدد الساعات
١	الترجمة التحريرية	٣	٣
٢	توجهات حديثة في دراسات الترجمة	٣	٣
٣	التحليل النقدي للخطاب	٣	٣
٤	الأسلوبية	٣	٣

الدكتوراه / الكورس الثاني

ت	المادة	عدد الوحدات	عدد الساعات
١	نقد الترجمة	٣	٣
٢	تدريس الترجمة	٣	٣
٣	علم اللغة التقابلي	٣	٣
٤	علم اللغة الاجتماعي	٣	٣
٥	الحاسوب	لا يوجد	٢

## ثامناً: بحوث التخرج

عند وصول الطالب إلى المرحلة الرابعة من دراسة البكالوريوس، يُكَلَّف بإنجاز مقرر علمي يُعرف ببحث التخرج، وهو بمثابة مشروع ترجمة بحثي يُشرف عليه أحد تدريسيي القسم، يتم تعيينه رسمياً بعد موافقة اللجنة العلمية في القسم على عنوان البحث المقدم من قبل الطالب.

يُعنى المشرف بمتابعة الطالب طيلة العام الدراسي، موجهاً إياه في مراحل جمع المادة العلمية، وصياغة محتوى البحث، وضمان الالتزام بالمعايير الأكاديمية في الترجمة. ومع نهاية العام الدراسي، تُشكل لجان علمية مختصة لمناقشة هذه البحوث، وتضم كل لجنة عدداً من الأساتذة يتولون مهمة مناقشة الطالب حول مشروعه البحثي.

يُطلب من الطالب تقديم ثلاث نسخ من بحثه، ويتم تحديد يوم رسمي للمناقشة، والتي تُجرى عادة خلال شهر نيسان، أي قبل بدء الامتحانات النهائية بفترة مناسبة. وبعد انتهاء المناقشة تقوم اللجنة بتعبئة استمارات خاصة لتقييم الطالب، وتُنح الدرجة النهائية من أصل (١٠٠) درجة موزعة بنسبة ٤٠٪ على تقييم المشرف و ٦٠٪ على تقييم لجنة المناقشة.

وفيما يأتي جدول بأسماء الطلبة وأسماء المشرفين وعناوين بحوث التخرج التي تم إقرارها رسمياً من قبل اللجنة العلمية للعام الدراسي ٢٠٢٤-٢٠٢٥ للدراسات الصباحية والمسائية:

## بحوث التخرج للدراسة الصباحية

ت	المشرف	اسماء الطلبة	عنوان البحث
1	أ.د. هالة خالد نجم	ايهم محمد خلف	Environment & Citizenship Ch.2
		سارة ناظم مطر حداد	The Translation Studies Reader Ch.15
2	أ.د. عبد الرحمن احمد عبد الرحمن	ابتسام عكاب عبيد	International Human Resources Ch.7+Ch.8
		احمد حسين علي حسن	International Human Resources Ch.9

ت	المشرف	اسماء الطلبة	عنوان البحث
3	أ.د. لقمان عبد الكريم	اسماء احمد ابراهيم	International Human Resources Ch.12
		امنة زياد هاشم	International Human Resources Ch.13
4	أ.د. سالم يحيى فتحي	ايمان سلوم حميد	Health Promotion Ch.11
		باسل عمر	Environment & citizenship Ch.3
5	أ.د. ياسر يونس عبدالواحد	حسين علي غانم تقي	International Human Resources Ch.14
		حنين فائز عصمت	Environment & Citizenship Ch.5
6	أ.د. محمد نهاد احمد	حنين محمد محمود	Towards Healthy Aging Ch.11
		دينا أثير جودت	Health Promotion Ch.1
7	أ.م.د. نجاة عبدالرحمن	راشد محمد خالد	Environment & Citizenship Ch.4
		رافل نوار حسين	Internation Resource Management Ch.15
8	أ.م.د. أنفال قبيس	راكان احمد محمود	Translation Studies Reader Ch.1+Ch.2
		زيد حجي علي شمو	Environment & Citizenship Ch.7
9	م.د. اسامة حميد	سمية صالح عبد الله	Towards Healthy Aging Ch.2+Ch.3
		سناء خالد حسو علي	Towards Healthy Aging Ch.4
10	أ.م. أنوار عبدالوهاب	سارة محمد عبدالوهاب	Towards Healthy Aging Ch.1
		سلام رغيد حسين	Int. Human Resource Management Ch.2
11	م.د. عذبة عدنان	صفا محمد حسن	Translation Studies Reader Ch.19+Ch.20

ت	المشرف	اسماء الطلبة	عنوان البحث
		ضحى علي إسماعيل	Translation Studies Reader Ch.25
12	م.د. فوز قيدار محمد	عمر سامي فرمان محمد	Translation Studies Reader Ch.3+4
		فيصل حمود حروش	The United Nations Ch.1
13	د. أوس عادل	فارس عماد هادي	Translation Studies Reader Ch.16+17
		فاطمة عبد الرحمن ولي	Towards Healthy Aging Ch.12+13
14	د. نور هشام	لمياء بشار محمود احمد	Towards Healthy Aging Ch.5
		محمد احمد غانم محمود	Int. Human Resource Management Ch.4
15	م.د. اسامة مصباح	محمد فارس محمد	Translation Studies Reader Ch.22
		محمد حكمت محمد	Int. Human Resource Management Ch.5
16	م. صفوان ادريس	مصطفى فهمي صالح	Int. Human Resource Management Ch.6
		منار هيثم ابراهيم	Towards Healthy Aging Ch.6
17	م. جمان عدنان	منى عدنان احسان	Towards Healthy Aging Ch.7+8
		مؤمن عبد الغني حامد	Towards Healthy Aging Ch.14
		زينة محمد طاهر حسين	Environment & Citizenship Ch.6
18	م. سنابل ازهر	ميعاد خالد علص	Translation Studies Reader Ch23
		مؤمن عبد الغني حامد	(مشترك مع م. جمان عدنان)
19	م. صبا جاسم محمد	ملاك سمير محمد	Translation Studies Reader Ch26+27
		نور الهدى حسن محمد	Towards Healthy Aging Ch.16+17
20	م. ماهر حسين علي	ميلاد عدي عزيز	Translation Studies Reader Ch.23+24

ت	المشرف	اسماء الطلبة	عنوان البحث
		هاجر ياسر سالم	(مشترك مع م.م. علي)
21	م. زينب فهمي محمد	نور الدين عامر علي	Towards Healthy Aging Ch.29
		ياسمين حكمت قاقو	(مشترك مع م.م. طيبة)
22	م. فارتين حنا شابا	هاجر ناصح صالح	Translation Studies Reader Ch.30
		سارة ناظم مطر حداد	(مشترك مع م.م. محمد فائق)
23	م.م. علي يوسف	هناء عبد الله حسين	Towards Healthy Aging Ch.19
		هاجر ياسر سالم	Towards Healthy Aging Ch.18
24	م.م. طيبة محمد	هبة فراس ابراهيم	Translation Studies Reader Ch.31
		ياسمين حكمت محمد	
		يحيى لقمان سطم (مشترك مع م.م. ظفر عاصم)	Towards Healthy Aging Ch.15
25	م.م. محمد فائق	احمد نواف عباس	Environment & Citizenship Ch.1
		دلال محمد حسن	
26	م.م. صفاء علي حسين	غسق رعد قاسم	Handbook of Research on Teaching Ch.16
		احمد علي محمد	(مشترك مع م.م. ظفر)
27	م.م. ظفر عاصم	نبأ عدي عبد الرحيم	Translation Studies Reader Ch.12
		احمد علي محمد	Int. Human Resource Management Ch10+Ch.11
28	م.د. الاء احمد حسن	منى عدنان احسان	(مشتركة مع م.م. جمان)
		هبة فراس ابراهيم	(مشتركة مع م.م. طيبة)

ت	المشرف	اسماء الطلبة	عنوان البحث
29	أ.م. أثيل عبد الخالق سعيد	مصطفى حميد صالح	(مشترك مع م. صفوان ادريس)
		منار هيثم ابراهيم	(مشترك مع م. صفوان ادريس)

### بحوث التخرج للدراسة المسائية

ت	التدريسي	اسماء الطلبة	عنوان البحث
1	احمد فيصل يونس	ابتسام رمضان محمد	Int. Political Economy Ch.1
		احمد محمود مصطفى	Int. Political Economy Ch.2
2	احمد محمد عبيد	امنة جمال عبد الجليل	Int. Political Economy Ch.3
		اميرة خالص احمد	Int. Political Economy Ch.4
2		اية جمال عبد الجليل	Int. Political Economy Ch.5
3	صفوان حميد صافي	اية عبد الجواد اسماعيل	Int. Political Economy Ch.6
		حبيب كمال ياسين	Int. Political Economy Ch.7
		الحسن اسامة موسى	Int. Political Economy Ch.8
4	د. عصام طاهر محمد	حسين فياض فاضل	Handbook of Research on Teaching Ch.1
		دحام سليمان خلف	Handbook of Research on Teaching Ch.4
5	علي حمادة مكلد جاسم	طلال مشعان متعب	Handbook of Research on Teaching Ch.6
		عبير غانم احمد	Handbook of Research on Teaching Ch.8
6	عمار أحمد محمود	علي حسين عمر	Handbook of Research on Teaching Ch.10

عنوان البحث	اسماء الطلبة	التدريسي	ت
Becoming A Translator Ch.4	عمار موفق علي		
Becoming A Translator Ch.9	غانم محمد عكيل	قصي بشير ابراهيم	7
Health Promotion Ch.23	نوروز صباح شحادة		
Handbook of Research on Teaching Ch.18	فاطمة ممتاز غائب (مشارك مع أ.م. علي حمادة)	ليث نوفل محمد حسن	8
Handbook of Research on Teaching Ch.20	قطر الندى سالم		
Handbook of Research on Teaching Ch.22	كرم نجيب يوسف	د. ماهر سامي حسن	9
Handbook of Research on Teaching Ch.24	محسن حازم يحيى		
Handbook of Research on Teaching Ch.26	محمد صباح ابراهيم	د. محمد ابراهيم حمود	10
Handbook of Research on Teaching Ch.28	محمد عمر رياض		
Handbook of Research on Teaching Ch.30	محمد مصلح خلف	د. محمد جاسم محمد	11
Handbook of Research on Teaching Ch.32	مصطفى جمال داؤود		
Becoming A Translator Ch.10	نشوان خلف احمد	محمد طه ياسين حمش	12
Handbook of Research on Teaching Ch.36	نهلة خليل حسوني		
Handbook of Research on Teaching Ch.33	نور عمر خلف	محمد وليد أسعد محمد	13
Becoming A Translator Ch.6	وائل حسن حسين		
Becoming A Translator Ch.5+11	يزن خلوق ساجد		
Becoming A Translator Ch.2	يوسف نوفل حامد	محمود أحمد محمود	14

ت	التدريسي	اسماء الطلبة	عنوان البحث
		يونس علي خضر	
15	م. ضحى غانم محمد	يوسف نوفل حامد (مشترك) يونس علي خضر (مشترك)	Becoming A Translator Ch.3
	د. ثامر عبد الجبار نصيف	عمار موفق علي (مشترك)	Becoming A Translator Ch.14
		غانم محمد عكيل (مشترك)	Becoming A Translator Ch.9
		نشوان خلف احمد (مشترك)	Becoming A Translator Ch.10

### تاسعاً: الأوائل على قسم الترجمة

يُعدُّ تخرِجُ الطلاب الأوائل في قسم الترجمة بكلية الآداب - جامعة الموصل تويجاً لمسيرة من الكفاح العلمي والتميز الأكاديمي على مستوى الجامعة، حيث يُمثل هؤلاء الرواد نموذجاً مشرفاً للجدية والإبداع في مجال الترجمة الذي يجمع بين إتقان اللغات والثقافات. فبفضل اجتهادهم ومثابرتهم، استطاعوا أن يرسموا ملامح التميز في قسمٍ يُعتبر من الأقسام الرائدة في جامعة الموصل، والذي يُخرِّج كوادر مؤهلة للمساهمة الفاعلة في سوق العمل المحلي والعربي والدولي.

لقد أثبت هؤلاء الطلاب الأوائل تميزهم ليس فقط في التحصيل الأكاديمي، بل أيضاً في تطبيق المهارات اللغوية بشقيها النظري والعملي، مما يجعلهم قادرين على سدّ الفجوة بين اللغات والثقافات المختلفة. إن إنجازهم هذا ليس نجاحاً فردياً فحسب،

بل هو انعكاسٌ لجودة البيئة التعليمية في القسم، وجهود الأساتذة الذين سَخروا خبراتهم لصقل مواهب الطلاب وإعدادهم ليكونوا سفراءً للغة والفكر.

ت	الاسم	سنة التخرج	المعدل
١.	صفوان مظفر داؤد سليمان	٢٠٠٦	٩١,٠٩٧
٢.	محمود احمد محمود	٢٠٠٧	٨٨,٩٣٤
٣.	عثمان صالح سليمان	٢٠٠٨	٨٨,٩٦٠
٤.	عدنان عادل شهاب	٢٠٠٩	٨٩,٩٥٨
٥.	طيبة محمد ادريس	٢٠١٠	٨٧,٩٠٧
٦.	لبنى مرقس خوشابا	٢٠١١	٨٥,٥٥٥
٧.	رقية أديب إبراهيم	٢٠١٢	٨٨,٧١٨
٨.	سوسن أنيس بهنام	٢٠١٣	٨٨,٩٣٩
٩.	عمر عارف عبدالرحمن	٢٠١٤	٧٩,٣٧٧
١٠.	زينة خليل شلال	٢٠١٥	٥٦
١١.	ميرفا عابد سعيد	٢٠١٦	٨١,٧٠٩
١٢.	حسني عبدالكريم محمد	٢٠١٧	٨٦,٩١٤
١٣.	زينب زيدون عبدالله	٢٠١٨	٨٤,٤٣٩
١٤.	شهد شاهين علي ظاهر	٢٠١٩	٩٨,٤٣٩
١٥.	ميرنا سمير دنخة	٢٠٢٠	٩١,٦٩٧
١٦.	مؤمن مهند حسن	٢٠٢١	٩٢,١٠٧
١٧.	سعد محمد خلف	٢٠٢٢	٨٩,٤٢٩
١٨.	ملاك عدنان يونس	٢٠٢٣	٨٦,١٨٩

## عاشراً: أهم إنجازات القسم العلمية

يُعد قسم الترجمة في جامعة الموصل من الأقسام الرائدة في مجال اللغة والترجمة أكاديمياً وبحثياً، حيث يسعى دائماً إلى مواكبة التطورات العالمية في هذا المجال، وإعداد كوادر قادرة على المنافسة محلياً وإقليمياً. يتميز قسم الترجمة في كلية الآداب - جامعة الموصل أيضاً بسلسلة من الإنجازات العلمية والأكاديمية التي تعكس تميزه وتطوره المستمر، ومن أبرز هذه الإنجازات:

### ١. التميز الأكاديمي في البحث العلمي

- نشر أبحاث علمية محكمة في مجالات محلية وعربية وعالمية في مجالات الترجمة النظرية والتطبيقية، وتحليل الخطاب، والدراسات المقارنة.
- إصدار كتب علمية في نظريات الترجمة واللغويات، والتي تساهم في إثراء المكتبة الأكاديمية بغية تحقيق عنصر التنمية المستدامة.
- تنظيم الندوات العلمية العالمية التي تناقش قضايا الترجمة المعاصرة، بمشاركة باحثين من داخل العراق وخارجه.

### ٢. تطوير المناهج الدراسية

- تحديث الخطط الدراسية لتواكب المستجدات في مجال الترجمة على مستوى الدراسات الأولية والعلوية، مع التركيز على الترجمة التحريرية والشفوية والتخصصية (القانونية، الطبية، التقنية، وغيرها).
- إدخال تقنيات الترجمة الحديثة مثل الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT Tools) والبرامج الأخرى باستخدام الذكاء الاصطناعي.

### ٣. إعداد ملاكات متميزة لخدمة المجتمع:

- تخريج مترجمين مؤهلين للعمل في مجالات متنوعة، مثل المؤسسات الحكومية والأهلية، والمنظمات الدولية والمجتمع المدني، وشركات الترجمة والسياحة والسفر.
- تأهيل الطلاب للمشاركة في مسابقات الترجمة المحلية والدولية، وحصول بعضهم على مراكز متقدمة.

### ٤. التعاون الأكاديمي والمؤسسي

- عقد شراكات مع مؤسسات تعليمية وباحثين ومترجمين محترفين لتدريب الطلاب وتطوير مهاراتهم العملية.
- التعاون مع جهات حكومية وثقافية لتقديم خدمات الترجمة والاستشارات اللغوية، من خلال المكتب الاستشاري للغات الحية والترجمة.

### ٥. الإسهام في الترجمة الأدبية والعلمية

- ترجمة أعمال أدبية من وإلى اللغة العربية، مما ساهم في تعزيز التبادل الثقافي والمعرفي في خدمة المجتمع.
- المساهمة في مشاريع الترجمة العلمية بالتعاون مع التخصصات الأخرى (الهندسية والعلمية والاقتصادية).

### ٦. النشاطات الطلابية والعلمية:

- تنظيم زيارات علمية داخل الجامعة وخارجها بما يخدم تطوير مهارات الطلبة على المستوى العلمي والعملية.
- تنظيم ورش عمل ودورات تدريبية في الترجمة الفورية والتحريرية لتعزيز المهارات العملية للطلاب.

- إقامة معارض للترجمة لعرض مشاريع الطلاب المتميزة في ترجمة النصوص الأدبية والعلمية.

## حادي عشر: الدراسات العليا (الماجستير والدكتوراه)

يُعدُّ قسم الترجمة في كلية الآداب - جامعة الموصل من الأقسام الرائدة في مجال الدراسات العليا، حيث حقق العديد من الإنجازات العلمية والأكاديمية في برامج الماجستير والدكتوراه، ومن أبرزها:

### ١. تطوير برامج الدراسات العليا وتحديثها:

- تصميم مناهج متقدمة في تخصصات الترجمة النظرية والتطبيقية، واللغويات، والدراسات المقارنة بين اللغات، بما يتوافق مع المعايير الأكاديمية العالمية.

### ٢. اعداد باحثين متميزين وإسهامات علمية رصينة

- مناقشة عشرات رسائل الماجستير وأطروحات الدكتوراه في قضايا الترجمة الحديثة، مثل تحليل الخطاب، ودراسات الترجمة الثقافية، والترجمة الآلية.
- نشر أبحاث علمية محكمة في مجلات محلية وعربية وعالمية ذات معاملات التأثير ومتخصصة في الترجمة واللغويات، مما أسهم في تعزيز مكانة القسم على المستوى الأكاديمي.
- مشاركة طلبة الدراسات العليا في مؤتمرات وورش دولية ومحلية، وعرض أبحاثهم في مجال الترجمة واللغويات.

### ٣. تعزيز البحث العلمي والشراكات الأكاديمية

- إقامة ندوات وورش عمل خاصة بطلبة الماجستير والدكتوراه، بمشاركة أساتذة وخبراء في الترجمة من جامعات عربية ودولية.

- توجيه طلبة الدراسات العليا لإنجاز مشاريع ترجمة تطبيقية، مثل ترجمة كتب أو وثائق علمية لخدمة المجتمع.
- إعداد باحثين قادرين على المساهمة في تطوير نظريات الترجمة وتطبيقاتها العملية في السياقات العربية والعالمية.

#### ٤. جدول الدراسات العليا:

يتميز جدول الدراسات العليا في قسم الترجمة بمرونة تتناسب مع طبيعة البحث الأكاديمي، حيث تتركز المحاضرات في أيام محددة (غالباً ٣ أيام أسبوعياً). توزع المواد البحثية بين المحاضرات النظرية والندوات التخصصية، مع تخصيص أيام للتدريب العملي والمشاريع التطبيقية. ويتم تنظيم الجدول بحيث يواكب متطلبات البحث العلمي الحديثة، مع ترك مساحة كافية للعمل على متطلبات الدراسات الميدانية. ويوفر القسم جلسات إشراف فردية ومناقشات جماعية ضمن أوقات محددة في الجدول. كما يتميز الجدول بالتكامل بين الجانب النظري والتطبيقي، مع إمكانية التعديل حسب متطلبات التحديث.

#### أ. الفصل الدراسي الأول (الماجستير والدكتوراه):

الأيام	الساعات	
	١١:٠٠ - ١:٠٠	٩:٠٠ - ١١:٠٠
الاحد	ماجستير (نظريات الترجمة) (أ.م.د. أسامة حميد)	ماجستير (علم اللغة) (أ.د. ياسر يونس)
الاثنين	دكتوراه (توجهات حديثة في دراسات الترجمة) (أ.د. لقمان عبد الكريم)	دكتوراه (الترجمة التحريرية) (أ.د. عبد الرحمن أحمد)
الثلاثاء	ماجستير (النحو الانكليزي) (أ.د. هالة خالد)	ماجستير (الترجمة تحريرية) (أ.م.د. أنفال قبيس)

الأيام	الساعات	
	١١:٠٠ - ١:٠٠	١١:٠٠ - ٩:٠٠
الأربعاء	دكتوراه (الأسلوبية) (أ.د. محمد نهاد)	دكتوراه (التحليل النقدي للخطاب) (أ.د. سالم يحيى)
الخميس	ماجستير (علم الدلالة) (أ.م.د. عصام طاهر)	ماجستير (اللغة العربية) (أ.م.د. الاء احمد)

ب. الفصل الدراسي الثاني (الماجستير والدكتوراه):

الأيام	الساعات		
	٣:٠٠ - ١:٠٠	١١:٠٠ - ١:٠٠	١١:٠٠ - ٩:٠٠
الاحد		التداولية (أ.د. محمد نهاد)	تحليل الخطاب (أ.د. سالم يحيى)
الاثنين	الحاسوب (أ.م.د. نكتل مؤيد)	علم اللغة التقابلي (أ.د. هالة خالد)	تدريس الترجمة (أ.د. لقمان عبد الكريم)
الثلاثاء		علم اللغة المقارن (أ.د. هالة خالد)	الترجمة التحريرية (أ.م.د. نجاة عبد الرحمن) (أ.م. ليث نوفل)
الأربعاء		علم اللغة الاجتماعي (أ.د. ياسر يونس)	نقد الترجمة (أ.د. عبد الرحمن أحمد)
الخميس	الترجمة الفورية (أ.م.د. محمد جاسم)	الحاسوب (أ.م.د. محمد واجد)	منهجية البحث العلمي (أ.د. ياسر يونس)

## ٥. الرؤيا والرسالة:

يُظهر قسم الترجمة في جامعة الموصل تميزًا واضحًا على مستوى الدراسات العليا، من خلال تطوير برامج علمية رصينة، وإعداد باحثين مؤثرين في حقل الترجمة، مما يعكس التزام القسم بالارتقاء بالأبحاث العلمية ومواكبة أحدث التطورات في هذا المجال الحيوي.

## ثاني عشر: رؤساء قسم الترجمة

ت	الاسم	من	إلى
1	د. يوئيل يوسف عزيز	1987/7/20	1993/3/17
2	د. عاصم إسماعيل إلياس	1993/3/18	1995/1/11
3	د. أمين حسين البامرني	1995/1/12	1998/4/24
4	د. محمد باسل قاسم العزاوي	1998/4/25	1998/10/19
5	د. مصباح محمود داؤد السليمان	1998/10/20	2003/3/2
6	د. إيمان عبدالمنعم يونس	2003/3/3	2004/8/28
7	د. مازن فوزي أحمد	2004/8/29	2005/1/5
8	د. محمد عبدالله داود	2005/1/6	2008/8/16
9	د. لقمان عبدالكريم ناصر	2008/8/17	2011/7/4
10	د. عبدالرحمن أحمد عبدالرحمن	2011/7/5	2013/9/15
11	أ.م.د. لقمان عبد الكريم ناصر	2013/9/16	2016/10/9
12	أ.م.د. هالة خالد نجم عبدالله	2016/10/10	2020/9/15

ت	الاسم	من	إلى
13	د.د. عبدالرحمن أحمد عبدالرحمن	2020/9/16	2024/9/29
14	أ.د. هالة خالد نجم عبدالله	2024/9/29	—

### ثالث عشر: المكتب الاستشاري للغات الحية والترجمة

يُمثل المكتب الاستشاري للغات الحية والترجمة في كلية الآداب - جامعة الموصل إحدى الركائز الحيوية التي تعمل على تعزيز التواصل اللغوي والثقافي بين الجامعة والمجتمع، من خلال تقديم خدمات ترجمة واستشارات لغوية متخصصة بمعايير علمية واحترافية عالية. يسعى المكتب إلى سد الفجوة الأكاديمية وسوق العمل، عبر توظيف الخبرات الأكاديمية المتراكمة في قسم الترجمة واللغات الحية لتلبية احتياجات المؤسسات الحكومية والخاصة، والأفراد، والجهات البحثية. يعتمد المكتب على آلية عمل منظمة تشمل التنسيق مع المترجمين المحترفين والأكاديميين المتخصصين في مختلف اللغات (الإنكليزية، والفرنسية، والعربية، والتركية والفارسية وغيرها)، مع ضمان الجودة والدقة في النصوص المترجمة، سواء أكانت وثائق رسمية، أم أبحاثاً علمية، أم مواد إعلامية، أم نصوصاً قانونية أو طبية. كما يقدم المكتب خدمات الترجمة الفورية في المؤتمرات والندوات، وورش العمل التدريبية لتنمية مهارات المترجمين حديثي التخرج. ومن خلال هذه الآلية، يهدف المكتب إلى تحقيق رسالته في تعزيز التعددية اللغوية، ودعم البحث العلمي، والإسهام في التنمية المجتمعية، مما يجعله جسراً للتواصل بين الثقافات، ومركزاً للتميز في خدمات الترجمة والاستشارات اللغوية.

## رابع عشر: الخطط المستقبلية

يسعى القسم إلى أن يصبح مركزاً إقليمياً متميزاً في مجال الترجمة واللغات، قادراً على إعداد كوادر مؤهلة تسهم في بناء المجتمع وتلبية احتياجات سوق العمل المحلي والعربي والدولي، مع الحفاظ على الهوية الثقافية واللغوية. يضع قسم الترجمة في كلية الآداب بجامعة الموصل خططاً طموحة لتطوير برامج الأكاديمية وخدماته البحثية والمجتمعية، مع التركيز على التميز في مجال الدراسات العليا والبحث العلمي. ومن أبرز هذه الخطط:

### ١. تطوير برامج الدراسات العليا:

يسعى القسم إلى استحداث تخصص جديد في قسم الترجمة وهو الماجستير في الترجمة الشفوية بعد توفير المستلزمات العلمية والأكاديمية للاستحداث. فضلاً عن تعزيز برنامج الدكتوراه ليشمل مجالات حديثة في دراسات الترجمة والتكنولوجيا المتقدمة، وتحديث المناهج الدراسية لمواكبة أحدث التطورات في النظرية والتطبيقية.

### ٢. الارتقاء بالبحث العلمي:

• إنشاء وحدة بحثية متخصصة في دراسات الترجمة تابعة للقسم وتشجيع البحوث المشتركة مع أقسام الترجمة في الجامعات العالمية، ورفدها بالاصدارات المتخصصة في دراسات الترجمة.

### ٣. التعاون الأكاديمي والمؤسسي:

- عقد شراكات مع مؤسسات الترجمة الدولية بما يخدم الجامعة والمجتمع.
- تطوير برامج التبادل الطلابي والأكاديمي مع الجامعات الرائدة.
- إنشاء مركز للترجمة واللغات.

#### ٤ . التنمية المستدامة والتطوير التقني والتدريب:

- تجهيز مختبرات الترجمة بأحدث البرامج والتقنيات.
- تنظيم دورات تدريبية في الترجمة التخصصية والفورية من خلال المكتب الاستشاري للغات الحية والترجمة.
- إقامة ورش عمل مع المترجمين المحترفين والخبراء الدوليين.

#### ٥ . خدمة المجتمع والبيئة:

- تقديم استشارات ترجمة للمؤسسات الحكومية والخاصة.
- تنظيم مؤتمرات وملتقيات علمية في قضايا الترجمة المعاصرة.
- المشاركة في مشاريع تعريب المصطلحات العلمية والأكاديمية.

#### ٦ . ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي والبرامجي:

- العمل على الحصول على اعتمادات أكاديمية.
- تطبيق معايير الجودة في البرامج التعليمية والبحثية.
- إنشاء نظام متكامل لتقييم مخرجات التعليم العالي والبحث العلمي.

### خامس عشر: الدراسة الصباحية والمسائية

#### أ. الدراسة الصباحية:

تتميز الدراسة الصباحية في قسم الترجمة ببدايتها المبكرة عند الساعة الثامنة صباحاً، حيث تتركز في هذه الفترة المواد النظرية الأساسية كاللغويات ومناهج الترجمة التي تتطلب تركيزاً عالياً. يقسم اليوم الدراسي إلى ثلاث أو أربع محاضرات يومياً تتخللها فترات راحة قصيرة، مع إيلاء أهمية خاصة للتدريبات العملية في مختبرات الترجمة خلال أيام محددة. بينما تشهد القاعات الصباحية حضوراً مكثفاً للأساتذة في

القسم، حيث يسود جو هادئ ومناسب للمواد النظرية. وتُعطى الأولوية في الفترة الصباحية للمواد الأساسية ضمن الخطة الدراسية، مما يجعل هذه الفترة محورية في العملية التعليمية للطلبة.

### ب. الدراسة المسائية:

تتميز هذه الدراسة في قسم الترجمة ببدايتها عند الفترة المسائية، حيث تُركّز على الجوانب التطبيقية والعملية في مجال الترجمة. وتُقسّم الفترة المسائية إلى ثلاث حصص رئيسية مع فترات استراحة قصيرة بينها، مع تخصيص أيام محددة للتدريب العملي المكثف في المختبرات اللغوية. وتشهد القاعات المسائية تنوعاً في أنماط التدريس، حيث تُقدّم فيها المواد الدراسية التخصصية التي تتطلب تفاعلاً أكبر بين الطلاب والأساتذة. ويتميز الجو المسائي بالحوية والنشاط، مما يجعله مناسباً للمناقشات الجماعية والعمل على مشاريع الترجمة. تُعطى الأولوية في هذه الفترة للمواد التطبيقية مثل الترجمة الفورية والمتخصصة، مع إتاحة فرص أكبر للتدريب العملي تحت إشراف أساتذة متمرسين. وتُعتبر الفترة المسائية بيئة مناسبة للطلاب العاملين الذين يدمجون بين الدراسة والممارسة المهنية، حيث توفر مرونة أكبر في الجدولة وتنفيذ الأنشطة التعليمية.

## سادس عشر: جدول الدروس الأسبوعي

- جدول الدراسة الصباحية: يتميز جدول الدروس الأسبوعي لطلبة الدراسة الأولية في قسم الترجمة بكلية الآداب بتنوعه وشموليته، حيث يهدف إلى تأهيل الطلاب في الجوانب النظرية والعملية للترجمة بين اللغتين العربية والإنجليزية بشكل رئيس.

دليل قسم الترجمة ٢٠٢٤-٢٠٢٥

اليوم	المرحلة الأولى				المرحلة الأولى			
	12:00 ص		11:00 AM		10:00 AM		9:00 AM	
	B	A	B	A	B	A	B	A
الأحد	مقدمة في الترجمة	اللغة العربية	مقدمة في الترجمة (د. نور)	مقدمة في الترجمة	التلفظ	مقدمة في الأدب (د.نور)	اللغة العربية	التلفظ (ست أنوار)
الاثنين	الاستيعاب	الديمقراطية (استاذ عمر)	الديمقراطية (استاذ عمر)	الاستيعاب (د.اسامة م / مختبر)	مقدمة في الترجمة	اللغة العربية (مختبر)	اللغة العربية	مقدمة في الأدب (مختبر)
الثلاثاء	الحاسوب	المحادثة	مقدمة في الترجمة (ست سوسن)	التلفظ	المحادثة (ست مروة)	مقدمة في الترجمة (ست سوسن)	التلفظ	الحاسوب
الاربعاء	النحو الانكليزي	الاستيعاب	النحو الانكليزي	مقدمة في الأدب	مقدمة في الأدب	النحو الانكليزي	الاستيعاب	النحو الانكليزي (ست زينب / مختبر)
الخميس	الديمقراطية	المحادثة	النحو الانكليزي	الديمقراطية (استاذ عمر)	المحادثة (ست مروة)	الحاسوب (مختبر)	الحاسوب (د.زينة)	النحو الانكليزي (مختبر)

اليوم	المرحلة الثانية				المرحلة الثانية					
	1:00 PM		12:00 AM		11:00 AM		10:00 AM		9:00 AM	
	B	A	B	A	B	A	B	A	B	A
الأحد	الحاسوب (مختبر)	الحاسوب (مختبر)	الترجمة البصرية (مختبر)	المحادثة	اللغة الفرنسية (ست سحر)	المحادثة	المحادثة	اللغة الفرنسية (ست سحر)	المحادثة (أستاذ علي ي)	الترجمة البصرية (السيد عمر / مختبر)
الاثنين	جرائم حزب البعث		الترجمة الى العربية	اللغة الفرنسية	الترجمة الى العربية	الرواية	اللغة الفرنسية	الترجمة الى العربية (استاذ م. وليد)	الرواية (استاذ م. وليد)	الترجمة الى العربية (استاذ م. فائق)
الثلاثاء		جرائم حزب البعث	الترجمة البصرية (مختبر) سوسن	الترجمة الى الانكليزية (مختبر)	الحاسوب (د.زينة / مختبر)	الترجمة الى العربية	الترجمة الى الانكليزية (ست ضحى)	الحاسوب (د.زينة / مختبر)	الترجمة الى العربية	الترجمة البصرية (مختبر) ست سوسن
الاربعاء			النحو الانكليزي	اللغة العربية (د.الاء)	النحو الانكليزي	اللغة العربية (د.الاء)	اللغة العربية (د.الاء)	النحو الانكليزي (ست صبا)	اللغة العربية (د.الاء)	النحو الانكليزي
الخميس			الترجمة الى الانكليزية	النحو الانكليزي	الترجمة الى الانكليزية	الرواية	الرواية	الترجمة الى الانكليزية	النحو الانكليزي	الترجمة الى الانكليزية

دليل قسم الترجمة ٢٠٢٤-٢٠٢٥

اليوم	المرحلة الثالثة				المرحلة الثالثة					
	1:00 PM		12:00 AM		11:00 AM		10:00 AM		9:00 AM	
	B	A	B	A	B	A	B	A	B	A
الأحد		الدراما (د.نور)	الترجمة التعاقبية	الترجمة التعاقبية (د.فوز)	الترجمة السمعية والمرئية / صفوان / مختبر	الترجمة السمعية والمرئية (مختبر)	النحو المقارن	النحو المقارن (د.نجاة)	الدراما (د.نور)	
الاثنين		الترجمة الطبية	الترجمة الدبلوماسية	النحو المقارن	الترجمة الطبية	الترجمة الطبية	النحو المقارن	الترجمة الدبلوماسية	الترجمة الطبية (أستاذ ماهر ح)	
الثلاثاء	الترجمة الطبية	الترجمة الطبية (د.نور)	طرائق البحث (د.عذبة)	الترجمة التعاقبية	الترجمة السمعية والمرئية / صفوان / مختبر	الترجمة السمعية والمرئية (مختبر)	الترجمة التعاقبية	طرائق البحث (د.عذبة)	الدراما (د.نور)	
الاربعاء	النحو المقارن	النحو المقارن	علم اللغة (ست سنابل)	الترجمة الإدارية	علم اللغة (ست سنابل)	الترجمة الدبلوماسية (ست فاريتين)	علم اللغة (ست سنابل)	الترجمة الإدارية (أستاذ م. فائق)	علم اللغة (ست سنابل)	
الخميس			علم اللغة (ست سنابل)	الترجمة التعاقبية	الترجمة التعاقبية	علم اللغة (ست سنابل)	طرائق البحث (د.عذبة)	الترجمة الإدارية	الترجمة الإدارية	طرائق البحث (د.عذبة)

اليوم	المرحلة الرابعة				المرحلة الرابعة				
	12:00 AM		11:00 AM		10:00 AM		9:00 AM		
	B	A	B	A	B	A	B	A	
الأحد			علم الدلالة (د. ماهر س)	نظريات الترجمة	الترجمة الإعلامية	علم الدلالة (د. ماهر س)	نظريات الترجمة (د. اسامة ح)	الترجمة الإعلامية (د. انفال)	
الاثنين			علم الدلالة (د. ماهر س)	الترجمة الإعلامية	الترجمة الأدبية	علم الدلالة (د. ماهر س)	الترجمة الإعلامية	الترجمة الأدبية (أستاذ صفوان)	
الثلاثاء	نظريات الترجمة	الترجمة الفورية (مختبر)	الترجمة الفورية (أستاذ علي ب / مختبر)	نظريات الترجمة (د. اسامة ح)	الترجمة العلمية	الترجمة القانونية	الترجمة القانونية (د. أوس)	الترجمة العلمية (د. اسامة م)	
الاربعاء			الترجمة الأدبية	الترجمة الفورية (مختبر)	الترجمة الفورية (مختبر)	الترجمة القانونية	الترجمة القانونية	الترجمة الأدبية	
الخميس	نظريات الترجمة	الترجمة الفورية (مختبر)	الترجمة الفورية (مختبر)	نظريات الترجمة	الترجمة العلمية	الترجمة الأدبية	الترجمة الأدبية	الترجمة العلمية	

- جدول الدراسة المسائية: يتميز الجدول المسائي بتوفير فرص للتعلم التفاعلي، حيث يتضمن ورش عمل جماعية وجلسات تدريبية تحت إشراف مترجمين محترفين. كما يوفر مساحة أكبر للطلاب لممارسة الترجمة في بيئة تحاكي سوق العمل الفعلي، مع إمكانية الحصول على توجيه فردي من الأساتذة والمشرفين.

جدول المحاضرات الإيسبوعي/٢٠٢٤-٢٠٢٥/قسم الترجمة/مسائي							
المرحلة الأولى	المادة	اسم المدرس	المادة	اسم المدرس	المادة	اسم المدرس	المرحلة الثانية
2.30	مدخل إلى الترجمة	أ. صفوان حميد	الترجمة إلى العربية	أ. أحمد فيصل	المسرحية	أ. محمد وليد	علم الدلالة
3.15	مدخل إلى الترجمة	أ. صفوان حميد	الترجمة إلى العربية	أ. أحمد فيصل	علم اللغة	أ. قصي بشير	علم الدلالة
4.00	النحو الإنكليزي	أ. أحمد عبيد	الرواية الإنكليزية	أ. محمد وليد	الترجمة السمعية والبصرية	د. محمد جاسم	نظريات الترجمة
4:45	المحادثة	أ. أحمد فيصل	الترجمة إلى الإنكليزية	أ. صفوان حميد	الترجمة الإدارية	أ. أحمد عبيد	الترجمة الفورية
2.30	المحادثة	أ. أحمد فيصل	النحو الإنكليزي	أ. محمد طه	النحو المقارن	أ. عمار أحمد	الترجمة القانونية
3.15	النحو الإنكليزي	أ. أحمد عبيد	النحو الإنكليزي	أ. محمد طه	الترجمة السياسية	د. محمد إبراهيم	الترجمة العلمية
4.00	النحو الإنكليزي	أ. أحمد عبيد	اللغة الفرنسية	أ. صفوان	الترجمة التخصصية	أ. ليت نوفل	الترجمة الإعلامية
4:45			الترجمة البصرية	د. محمد إبراهيم	طرائق البحث العلمي	أ. أحمد فيصل	
2.30	التلفظ	أ. محمود الحريشي	الترجمة إلى الإنكليزية	أ. صفوان حميد	المسرحية	أ. محمد وليد	الترجمة الأدبية
3.15	مقدمة في الأدب	أ. علي حمدة	الترجمة إلى الإنكليزية	أ. صفوان حميد	الترجمة التعاقبية	أ. محمود الحريشي	الترجمة الفورية
4.00	اللغة العربية	د. ثامر عبدالجبار	الرواية الإنكليزية	أ. محمد وليد	الترجمة التعاقبية	أ. محمود الحريشي	الترجمة الفورية
4:45	مدخل إلى الترجمة	أ. صفوان حميد	اللغة العربية	د. ثامر عبدالجبار	الترجمة السمعية والبصرية	د. محمد جاسم	
2.30	مقدمة في الأدب	أ. علي حمدة	النحو الإنكليزي	أ. محمد طه	طرائق البحث العلمي	أ. أحمد فيصل	الترجمة القانونية
3.15	الإستيعاب	أ. محمد طه	اللغة العربية	د. ثامر عبدالجبار	الترجمة السياسية	د. محمد إبراهيم	الترجمة الأدبية
4.00	الإستيعاب	أ. محمد طه	الترجمة إلى العربية	أ. أحمد فيصل	النحو المقارن	أ. عمار أحمد	الترجمة الأدبية
4:45	اللغة العربية	د. ثامر عبدالجبار	الترجمة البصرية	د. محمد إبراهيم	الترجمة الإدارية	أ. أحمد عبيد	الترجمة الإعلامية
2.30	الديمقراطية	أ. نزهان	حرفه نظم البحث	أ. نزهان	الترجمة التعاقبية	أ. محمود الحريشي	الترجمة العلمية
3.15	التلفظ	أ. محمود الحريشي	الحاسوب	د. وسام وعائلة	علم اللغة	أ. قصي بشير	نظريات الترجمة
4.00	الحاسوب	د. وسام وعائلة	المحادثة	أ. يوسف لؤي	الترجمة التخصصية	أ. ليت نوفل	نظريات الترجمة
4:45	الحاسوب	د. وسام وعائلة	المحادثة	أ. يوسف لؤي	الترجمة التخصصية	أ. ليت نوفل	

## سابع عشر: الخاتمة

يظل قسم الترجمة بكلية الآداب منارة علمية من منارات كلية الآداب في جامعة الموصل تُخرِّج أجيالاً من المترجمين المؤهلين الذين يحملون رسالة التواصل بين الحضارات. هذا القسم الذي يجمع بين الأصالة والمعاصرة، فلم يكن مجرد مكان للدراسة، وإنما ورشة عمل تُصقل فيها المواهب، وتُنقح الأفكار، وتُبنى الكفاءات، بجهود أساتذة خبراء وطلاب متميزين، استطاع القسم أن يرسخ مكانته كبيت خبرة في مجال الترجمة واللغات. تلك الأروقة التي شهدت مناقشات علمية وحوارات ثقافية

لغوية، ستظل تخرج لنا مترجمين قادرين على ربط الشرق بالغرب، ونقل المعرفة بلغة تليق بعراقة هذا الصرح الأكاديمي. إن قسم الترجمة ليس مجرد قسم بين الأقسام، بل هو جسرٌ معرفي، ووسيطٌ ثقافي، ومترجمٌ أمين للفكر الإنساني. وهكذا يبقى هذا القسم - بعبء أساتذته وتميز طلابه - صرحاً شاخاً في بناء العقول، وتقريب المسافات بين اللغات والثقافات.